

Гасанова Валида

УДК 821.512.162

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ СКАЗКИ, ПРИСВОЕННЫЕ АРМЯНАМИ

Постановка проблемы. Азербайджанские народные сказки имеют такую же древнюю историю как «создавшие их человеческое общество» [1, 7]. С помощью содержания и тематики сказок можно определить древность их происхождения. История создания азербайджанских сказок исходит до времен «Авесты» (I тыс. д.н.э.). Не смотря на древность истории азербайджанские сказки, свое место в письменной литературе заняли в последующих веках. Влияние азербайджанских народных сказок можно увидеть в произведении Н. Генджеви «Семь красавиц» [8].

Появление азербайджанских народных сказок на страницах печати, приходится к 19-му веку, где печатались они под видом армянских сказок, именно с этого момента и начинается присвоение этих сказок армянами. В связи с трудностями приобретения газет, изданные на Кавказе относятся к 19-му веку, невозможно создать точную библиографию сказок напечатанных на страницах печати того времени. Но как отмечают ученые-фольклористы, в газетах «Полярная звезда», «Кавказ», «Кавказский вестник», «Тифлиссские новости», «Литературная газета» и др., а также появлением сборника СМОМПК (Сборник материалов описания местностей и племен Кавказа) (1881) это проявилось более широкомасштабно. В этом сборнике десятки азербайджанских народных сказок были напечатаны под видом армянских сказок. Начиная с 19-го века, Азербайджанские народные сказки, были собраны с уст местного населения и перенесены на письменность. Армяне, переселенные в разные города и села Азербайджана, собиравшие сказки с уст местного населения издавали, эти сказки на страницах печати под именем армянских сказок. Даже в 28 выпуске за 1900 год под названием «Армянская народная филология в Закавказье» были даны фольклорные образцы типа легенд, сказок, рассказов и басен [11, с. I]. В предисловии к этому разделу А.Богоявленский писал: «часть данного материала не отличается от материалов, изданных как образцов фольклора народов Кавказа, в предыдущих номерах сборника» [11, с. XIV]. Далее, предъявляя точные факты, он отмечает, что эти темы образцов народного творчества присвоены у татар [11, с. I-XIV].

В одном из интервью ученый-фольклорист Азад Набиев отмечает: «... Армяне присвоили также сказки «Сказка об Оххайе», «Врунишка пастух», «Сказка о двух братьев», «Хитрая старушка», «Сказка о ленте», «Верная ханум», «Красавица невестка», «Ремесло дороже золото». При присвоении этих сказок армяне забыли один очень важный факт, чем сбили с толку читателей, ведь в этих сказках отображается азербайджанский быт...» [9].

Плагиат армян существовал во все времена. Еще в начале XX века Х.Зейналлы писал: «... каждое племя, каждое общество присваивает у соседнего племени, общества фольклорный материал, меняет его соответствующим образом, а в конце представляет как собственный образец. Но, сказка, попавшая в новую среду принимая новые элементы, сохраняет также и первоначальные. Название героев, характеристика персонажей и другие компоненты сказок это ясно показывают» [3, 11].

Цитируя эти строчки, мы хотели показать, что репрессированный в 1937 году ученый Х.Зейналлы, еще 1936 году подготавливая к печати Азербайджанские народные сказки, комментировал изменения армянами таких сказок как «Оххай», «Хазарандастаны» «Ахвай», которые являлись тюркскими сказками [3, 11-12].

Но с тех пор до наших дней армяне набрались слишком большого опыта в сфере «присвоения» чужого добра. В 1930 год сказка «Хазарандастаны» именовалась именно так, что в переводе с фарси «хазар», «Хазаран дастаны» означает повествователь тысячи сказок [3, 11], потом стали называть «Сказкой о младшей сестре» [7, с. 167]. Этот шаг был предпринят только одним желанием, скрыть факт об истинной принадлежности сказки. Но не смотря на то, что название сказки было изменено, сюжетная линия осталась той же. В обоих вариантах главный герой ведет борьбу за соловей и цветок Хазаран, за женщину и коня. Женщина, конь и головной убор считалось у тюрков символом чести, а честь всегда была превыше всего. Поэтому эти три элемента всегда стояли в корне борьбы за честь.

Выступая с этой точки зрения, встает вопрос о целесообразности выдачи сказки «Заказчик и мастер» на сайте www.storybook.ru как народной армянской сказки? Для информации отметим, что в сказке речь идет об одном заказчике приносившим мастеру овечью шкуру, чтобы тот сшил ему шапку. Тема построена на шапке. В древности шапку шили из овечьей шкуры, и это было национальным тюркским мужским головным убором. Шили их из длинношерстной шкуры овец и существовало несколько таких видов как *иши папаг*, *бухара папаг*, *мотал папаг* и т.д. [12].

Как отмечают ученые «для выявления древности, истоков, связь с народом сказки нужно обратиться к теме самого произведения» [8, с. 147]. По мнению Ю. В. Чаменземинли, многие сказки согласуются с воззрениями огнепоклонничества, со взглядами «Авесты». Для информации отметим, что «Авеста» первое вероисповедание тюрков.

Азербайджанские народные сказки богаты образами великанов – дивов. В разделе Пометки 2 тома книги «Азербайджанские сказки» отмечено, что Великан - Див представлен в «Авесте» как злая сила, одна из глав под названием «Вендида» состоит из обрядов и молитв против этого зла [1, с. 283]. Счастливый конец сказок, есть ни что иное как победа добра над злом из Авесты. В «Армянских народных сказках» например «Сказка златовласого парня» забыли скрыть такие следы «Авесты», как – белый и черный голубь, белая и черная змея, или символические цифры [3, 7, 10].

Азербайджанские сказки отличаются своей поучительной тематикой. В наших народных сказках события развиваются в нескольких параллельных сюжетных линиях. Не смотря на то, что названия азербайджанских сказок присвоенных армянами были изменены, суть остается первоначальным. Мудрые

слова присущие сказкам заменены просторечием, художественный язык очень слаб. В наших сказках существуют формы народных сказаний. На это также было не обращено внимание при армянизации наших сказок. Например: армянская сказка «Сын плотника», ни что иное как измененная азербайджанская сказка «Принц Муталиб». В сказке «Сын плотника» [7, с. 80] мать великанов для спасения сына плотника заклинает своих сыновей молоком матери [2, с. 82], а в азербайджанской сказке мать великанов пряча принца от своих сыновей говорит ему: «Пока они не поклянутся молоком матери, не выходи» [1, с. 126].

Если такого рода клятва, святость материнского молока, святость матерей исходит к временам Пророка Мухаммеда говорящего «Рай под ногами матери» или «материнская дань, Божья дань», и если только в дастане «Деде Коркуд» существует десятки таких примеров, так с какой стати эта сказка может считаться армянской?

Сказки «Два брата» [7, с. 28], «Бог справедлив», есть ни что иное как, вариация азербайджанских сказок «Визир и бедный старик» и «Делай добро, а худым достанется от собственных деяний» [2, с. 459].

Другая армянская сказка «Человеческий глаз» [7, с. 31]. Бедный старик в дороге находит интересную и красивую вещь. Никто не может понять, что это за чудо. Шах предлагает старику попросить что угодно взамен этой вещи. Старик просит золото в равное весу этой вещи. Шах соглашается. Приносят весы, но, сколько бы золото не клали, чаши весов не приравняются. В это время один мудрец подходит и кладет в чашу весов землю, а объясняет это он тем, что человеческий глаз никогда не насытится пока не покроется землей. О жадности, завистливости, ненасытности Искандера существует много легенд, рассказов, историй и сказок. Существует также такое сказание, где повествуется о сцене хранения Искандера. После смерти его кладут в гроб и несут в кладбище для захоронения. Но всю дорогу то и дело его рука сползала с гроба. Сколько раз не клали его руку обратно, каждый раз его рука сползала обратно. Увидев это один мудрец, взял горсть земли, положив это ему в ладонь, обратно отправил его руку в гроб. После этого его рука не сползает с гроба. Причину этого поступка старик объясняет следующими словами: «Он завоевал столько стран, но не насытился. Вот я и положил ему в ладонь еще горсть земли и упокоил его этим» [8, с. 261-262].

Вопрос древности народных сказок поднимается в исследовательской работе «Низами Гянджеви и Азербайджанские источники» Таги Халисбейли, где исследователь, доказывая использование народных сказок в творчестве Низами Гянджеви, чем указывает на древность отражения этих сказок в письменности. Присваивая азербайджанские сказки («Все в руках самого человека»), о похождениях Шах Аббаса, армяне ранее не меняли образ Шаха, но со временем хотя и убрали персонаж, но забыли интерпретировать обычай переодеваться простолюдином (напр. арм. «Ремесло дороже золота», - Аз. «Ткач Шах Аббас»). Если влияние сказок «Волшебное кольцо», «Кольцо Пророка Соломона», «Каменное кольцо», «Сказка об Искандере и пастухе нашедшего кольцо» видно в произведении Н.Гянджеви (конец XII века), а также сказки относятся доисламскому периоду, значит, они существовали до переселения армян на Кавказ.

Обратим внимание на один момент в армянской «Сказке о красавице мира».

Муж говорит жене: - Жена, старые мы уже с тобой, собирайся в путь, отправимся в Иерусалим, на святые земли для отпущения грехов [7, с. 191].

Христине издревле верили, что могила Иисуса в Иерусалиме. Но никогда не существовало фактов местонахождения этой могилы. С другой стороны есть поверье об исчезновении пророка с распятия, и Он воскреснет для спасения христиан. В суре «Ан-ниса» (4-ая сура, 157 аят) священной книги Ислама «Коран», об этом написано:

«(Одной из причин их проклятия) Их слова: «Мы убили божьего посланника, сына Марии, Иисуса Христа». Хотя они не убили и даже не распяли его, все это им показалось. Они всегда будут сомневаться в его смерти, и будут находиться в неведении. Они только строят догадки, а на самом деле они его (Иисуса) не убили» [10, с. 192]. Паломничество армян в Иерусалим, отличается от мусульманского паломничества в Мекку. Из текста ясно становится, что армяне интерпретировали паломничество в Иерусалим как паломничество в Мекку. На сайте www.storybook.ru сказки «Мудрый ткач», «Волшебная роза» (аз. вариант «Маленький принц»), «Ремесло дороже золота» (аз. варианты «Ткач Шах Аббас»), «Заказчик и мастер», «Шах и портной», «Протягивай ножки по одежке» (поговорка «протягивай ножки по одежке» существует не только у нас, но и у других тюрко-язычных народов) даны как армянские сказки, но на самом деле это азербайджанские народные сказки. Азербайджанские народные сказки, богаты пословицами и поговорками. Например: «Никто не может навредить человеку как он сам» [1, с. 127], «Камень, прощенный вдогонку не навредить» [1, с. 134], «Жена из мужа может слепить и удальца и сорванца» [1, с. 280], «Любимый сын всегда лентяем оказывается», «Умному отцовское богатство не к чему, глупому тем более», «Чужую собаку все лелеют» [4, с. 251]. Присваивая наши сказки, армяне изменили даже пословицы. Напр.: Умный смеется в конце (у нас «Смеется тот, кто смеется последним», у тюрков «Хорошо смеется тот, кто смеется последним»). Надо пропагандировать азербайджанские народные сказки. Потому что в названном сайте наши сказки представлены широкому кругу читателей как армянские народные сказки. А также нельзя оставлять без внимания образцы национального фольклора, изданные в СМОМПК как образцы армянского фольклора. Предлагаем вниманию несколько азербайджанских сказок присвоенных армянами, с азербайджанскими и армянскими вариациями названий:

Азербайджанская народная сказка	Армянское название
Да храни господь от Ханпери	Пери
Меликмамед	Садовник падишаха и змея
Облако, Малик Маммед, Золотой подсвечник, Деревянный меч	Сказка о золотой рыбе и падишахе Синаме
Бедный старик и визирь	Два брата
Каменное кольцо, Волшебное кольцо	У беды нет конца
Ткач Шах Аббас	Ремесло дороже денег
Цветок и соловей Хазиран	Сказка о младшей сестре
Ученик портного Ахмед	Сон подмастерья
Три сестры и Гырхгонче ханум	Сказка золотовласого парня
	Семь сестер, Сказка о младшей сестре
Лентяй Ахмед	Сын не признает отца
Искандер	Человеческий глаз
Бережного бог бережет	Братья
Семь братьев и сестра	Братья ягнята

Источники и литература:

1. Сказки: жемчужины азербайджанской литературы. – Б. : Язычы, 1985. – 506 с.
2. Набиев А. Азербайджанские народные сказки / А. Набиев; ред. А. Гулиев. – Б. : Гянджлик, 1988. – 463 с.
3. Азербайджанские сказки : в 5 т. – Б. : Шерг-Герб, 2005. – Т. I. – 360 с.
4. Азербайджанские сказки : в 5 т. – Б. : Шерг-Герб, 2005. – Т. II. – 296 с.
5. Бабаев И. Азербайджанское устное творчество / И. Бабаев, Р. Эфендиев. – Б. : Маариф, 1976. – 267 с.
6. Джафаров Н. Литература тюркских народов. Древний период : т. I / Н. Джафаров. – Б. : Чашыоглу. – АзАтаМ, 2006. – 320 с.
7. Армянские народные сказки / пер С. Тарвердиев. – Б. : Азернешр, 1988. – 270 с.
8. Халисбейли Т. Низами Гянджеви и азербайджанские источники / Т. Халисбейли. – Б. : Азернешр, 1991. – 296 с.
9. Галибоглу Э. Армяне присвоили даже наши сказки / Э. Галибоглу // Народный фронт. – 2009. – 30 декабря. – С. 14.
10. Коран / пер.: З. Буниятов, В. Мамедалиев; ред. А. Пашазаде. – Б. : Чыраг, 2004. – С. 14.
11. Армянская народная филология в Закавказии // СМОМПК. – Тифлис, 1900. – Вып. 28, 2-е отделение. – С. 1-167.
12. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://az.naqillar.pdf>
13. Azərbaycan Milli Kitabxanasında : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://anl.az>
14. Ana Səhifə : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://az.wikipedia.org/>
15. Bir Türk Dünyaya Bedeldir : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.turania.org/az>